

◎日本国とインド共和国との間の包括的経済連携協定附属書二の改正に関する日本国政府とインド共和国政府との間の交換公文

(略称) インドとの包括的経済連携協定附属書二の改正取極

二〇二二年 三月一九日 ニューデリーで
二〇二二年 四月 四日 効力発生
二〇二二年 四月 一日 告示
(外務省告示第一三三八号)

目 次

日本側書簡	三二三
インド側書簡	三二五

ページ

日本側書簡

(日本国とインド共和国との間の包括的経済連携協定附属書二の改正に関する日本国政府とインド共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二十十一年二月十六日に東京で署名された日本国とインド共和国との間の包括的経済連携協定(以下「協定」という。)第百四十五条3(b)の規定に言及する光栄を有します。

本使は、更に、協定附属書二第一編第一部中、

「第三類 魚並びに甲殻類、軟体動物及びその他の水棲無脊椎動物

〇三・〇一・〇三・〇七

締約国において製造され、かつ、製造に使用する全ての材料が当該締約国において完全に得られるものとする。』

を、次のように改めることを日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

「第三類 魚並びに甲殻類、軟体動物及びその他の水棲無脊椎動物

〇三〇一・一〇〇三〇四・九二

締約国において製造され、かつ、製造に使用する全ての材料が当該締約国において完全に得られるものとする。

〇三〇四・九九

第〇三〇四・九九号の製品への他の類の材料からの変更

〇三〇五・一〇〇三〇七・九九

締約国において製造され、かつ、製造に使用する全ての材料が当該締約国において完全に得られるものとする。』

(Japanese Note)

New Delhi, March 19, 2022

Excellency,

I have the honour to refer to subparagraph 3(b) of Article 145 of the Comprehensive Economic Partnership Agreement between Japan and the Republic of India (hereinafter referred to as "the Agreement"), signed at Tokyo on 16 February, 2011.

I have further the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that Section I of Part 2 of Annex 2 of the Agreement shall be amended by deleting:

"Chapter 3
Fish and crustaceans, molluscs and other aquatic invertebrates

03.01-03.07
Manufacture in which all the materials used are wholly obtained."

and replacing it with the following:

"Chapter 3
Fish and crustaceans, molluscs and other aquatic invertebrates

0301.10-0304.92
Manufacture in which all the materials used are wholly obtained.

0304.99

A change to subheading 0304.99 from any other chapter.

0305.10-0307.99

Manufacture in which all the materials used are wholly obtained."

インドとの包括的経済連携協定附属書二の改正取極

|||||

インドとの包括的経済連携協定附属書二の改正取極

二二四

本使は、更に、前記の提案がインド共和国政府により受諾し得るものであるときは、この書簡及びその受諾を確認する閣下の返簡が日本国とインド共和国との間の合意を構成するものとし、その合意が閣下の返簡を受領した後十六日目の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千二十二年三月十九日にニューデリーで

インド共和国駐在

日本国特命全權大使 鈴木 哲

インド商工省商務次官

B・V・R・スブラマニヤム閣下

If the above proposal is acceptable to the Government of the Republic of India, I have further the honour to propose that this Note together with your Excellency's Note in reply confirming such acceptance shall constitute an agreement between Japan and the Republic of India, which shall enter into force on the sixteenth day after the receipt of your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) SUZUKI Satoshi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
Japan to India

His Excellency
Mr. B. V. R. Subrahmanyam
Commerce Secretary
Ministry of Commerce and Industry
Government of India

インド側
書簡

(インド側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の日本国政府の提案がインド共和国政府にとって受諾し得るものであることをインド共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡がインド共和国と日本国との間の合意を構成することに同意する光栄を有します。これらの書簡の交換により合意された改正は、閣下がこの返簡を受領した後十六日目の日に効力を生じます。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。
二千二十二年三月十九日にニューデリーで

インド商工省商務次官

B・V・R・スブラマニヤム

インド共和国駐在

日本国特命全権大使 鈴木 哲閣下

(Indian Note)

New Delhi, March 19, 2022

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of the Republic of India, that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of India and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the Republic of India and Japan. The amendment agreed through the exchange of these Notes will enter into force on the sixteenth day after the receipt of this Note by your Excellency.

I avail myself of this opportunity to extend to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

B. V. R. Subrahmanyan

Commerce Secretary
Ministry of Commerce and Industry
Government of India

His Excellency
Mr. SUZUKI Satoshi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
Japan to India

(参考)

この取極は、平成二三年二月一六日に東京で署名された日本国とインド共和国との間の包括的経済連携協定（平成二十三年二国間条約集参照）の附属書二を一部改正することについての両国の了解を確認するものである。